



International Friendship Exhibition House (1)

Выставка дружбы между народами (1)





The International Friendship Exhibition House sited in good harmony with grandiose and spectacular scenery of Mt Myohyang, a celebrated mountain in Korea, was inaugurated in August 1978.

The house exhibits more than 116 000 gifts presented by the heads of party and state, important personages and peoples from all walks of life in 188 countries the world over to President Kim Il Sung, Chairman Kim Jong Il, Supreme Leader Kim Jong Un and the anti-Japanese war heroine Kim Jong Suk. Among them are those sent to the President and the Chairman even after they had passed away, wishing immortality of the peerlessly great persons.

The gifts are put on display in the general introduction hall and other 140 odd rooms, categorized by continents, nations, social strata and years.

The entrance gate to the house weighs four tons.

As an epitome of the history of modern Korea, the house is a treasure trove symbolizing friendship and fraternity, reverence and admiration, affection and sincerity that cannot be bartered for with anything fabulous.

The International Friendship Exhibition House will remain for ever in the history of socialist Korea along with its prosperity, demonstrating boundless sincerity of mankind and attracting a growing number of visitors.

Выставка дружбы между народами, высящаяся на лоне красивой и таинственной природы знаменитой горы Кореи – Мёхян, открыта в августе 1978 года.

В этом месте, совокупно отражающем современную историю Кореи, хранятся подарки, присланные главами партий, государств и правительств, видными деятелями, народами 188 стран мира лидерам КНДР – Ким Ир Сену, Ким Чен Иру, Ким Чен Йну, а также героине антияпонской войны Ким Чен Сук.

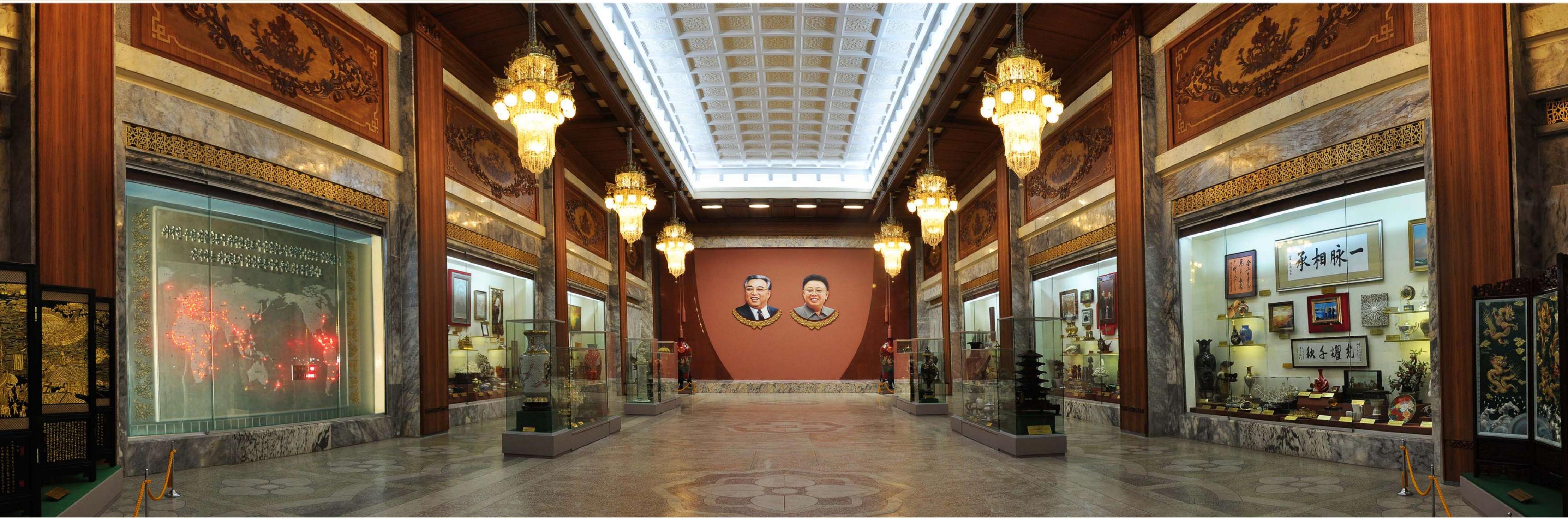
В главном зале музея и более 140 выставочных залах насчитывается свыше 116 тыс. подарков. Среди них немало вещей, присланных народами мира после кончины великих людей корейского народа с пожеланиями их бессмертия. Экспонаты размещены по континентам, странам, народам и годам поступления. Кстати, в мир уникальных подарков можно попасть через входной дверь весом в 4 тонны.

Выставка дружбы между народами, куда и сегодня поступают подарки, проникнутые искренними чувствами уважения и любви, будет навеки стоять величаво вместе с процветающей социалистической Кореей.



General Introduction Hall

Главный зал



Foyer of the General Introduction Hall
Холл главного зала.



Foyer
Холл приемного зала.



Gifts to Kim Il Sung
Подарки Ким Ир Сену

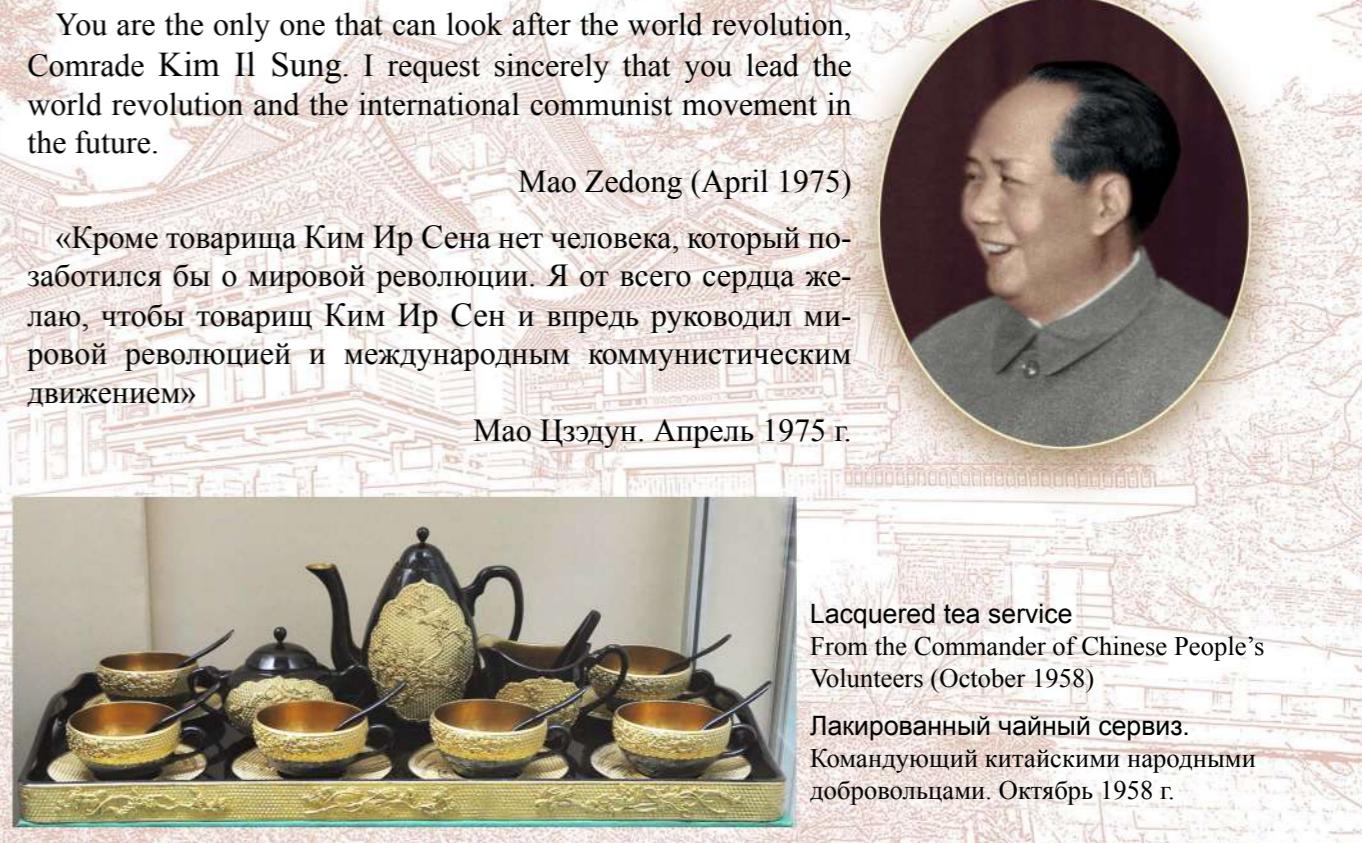


Observation car

From Mao Zedong, President of the Central Committee of the Communist Party of China (November 1953)

Специальный вагон.

Председатель ЦК КПК Мао Цзэдун. Ноябрь 1953 г.



You are the only one that can look after the world revolution, Comrade Kim Il Sung. I request sincerely that you lead the world revolution and the international communist movement in the future.

Mao Zedong (April 1975)

«Кроме товарища Ким Ир Сена нет человека, который по-заботился бы о мировой революции. Я от всего сердца же-лаю, чтобы товарищ Ким Ир Сен и впредь руководил ми-ровой революцией и международным коммунистическим движением»

Мао Цзэдун. Апрель 1975 г.

Lacquered tea service
From the Commander of Chinese People's Volunteers (October 1958)

Лакированный чайный сервиз.
Командующий китайскими народными добровольцами. Октябрь 1958 г.



Gifts to Kim Il Sung

Подарки Ким Ир Сену

Comrade Kim Il Sung is a genuine proletarian internationalist and a paradigm of communist movement, who defended our Soviet Union at the cost of the blood, with arms, from the aggression of the imperialists in the East. Without the struggle of genuine communists like Comrade Kim Il Sung the Soviet Union is unable to carry on socialist construction in such a peaceful environment as today.

J. V. Stalin (1949)

«Товарищ Ким Ир Сен – настоящий пролетарский интернационалист и яркий пример коммунистического движения, который на Востоке ценой крови, оружием защищил СССР от агрессии империалистов. То, что Советский Союз может вести социалистическое строительство в мирной обстановке, как сегодня, немыслимо в отрыве от борьбы таких настоящих коммунистов, как товарищ Ким Ир Сен»

И. В. Сталин. 1949 год.



Observation car

From J. V. Stalin, Chairman of the Council of Ministers of the Union of Soviet Socialist Republics (December 1948)

Специальный вагон.

Председатель Совета Министров СССР И. В. Сталин. Декабрь 1948 г.



Water buffalo's hornwork Sailing Boat
From the Government of the Democratic Republic of Vietnam (November 1958)

Декоративное изделие из буйволового рога «Парусник».
Правительство ДРВ. Ноябрь 1958 г.



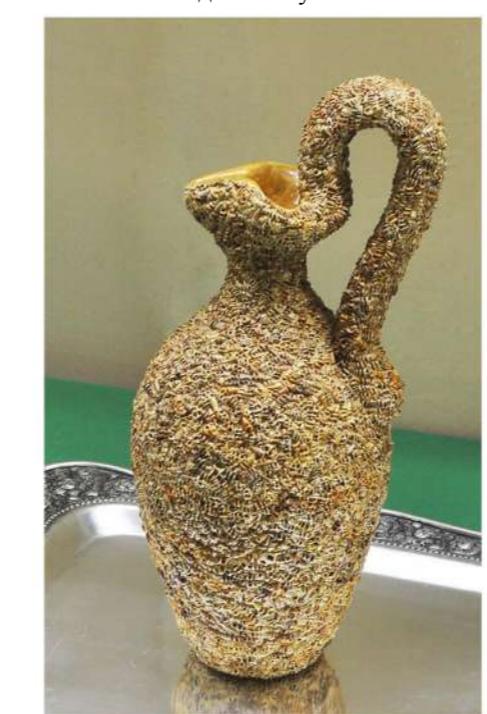
Dagger and ivory chopsticks

From Y. Tsedenbal, Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic (1952)

Кинжал и палочки для еды из слоновой кости.
Премьер-министр МНР Ю. Цэдэнбал. 1952 г.

Celadon water jug and silver tray
From the Parliamentary Delegation of the Kingdom of Cambodia (August 1968)

Фарфоровая ваза для воды и серебряный поднос.
Парламентская делегация Королевства Камбоджа. Август 1968 г.



Ivory table lamp
From the head of the Government Economic Delegation of the Democratic Republic of Vietnam (January 1966)

Настольная лампа из слоновой кости.
Глава правительственно-экономической делегации ДРВ. Январь 1966 г.

Silver ashtray
From the Government Economic Delegation of the Republic of the Union of Burma (September 1968)

Серебряная пепельница.
Правительственно-экономическая делегация Федеративной Республики Бирма. Сентябрь 1968 г.





Gifts to Kim Il Sung

Подарки Ким Ир Сену



It is not me, but Comrade Kim Il Sung, great leader of the Korean people, who deserves sincere respect from our Vietnamese people.

Ho Chi Minh

«Человек, которого вьетнамский народ должен уважать с искренним чувством, – это не я, а великий вождь корейского народа товарищ Ким Ир Сен»

Хо Ши Мин.

Silver tea service

From Ho Chi Minh, President of the Democratic Republic of Vietnam (October 1955)

Серебряный чайный сервиз.

Президент ДРВ Хо Ши Мин. Октябрь 1955 г.



Golden table clock

From the Central Committee of the Communist Party of Japan (March 1966)

Золотые настольные часы.

ЦК Коммунистической партии Японии. Март 1966 г.



Il-14 aircraft

From the CC of the CPSU and the Government of the USSR (September 1958)

Самолет «Ил-14».

ЦК КПСС и правительство СССР. Сентябрь 1958 г.

Bronze sculpture *Three Soldiers*

From the Delegation of the Lao Patriotic Front (September 1968)

Медь «Три бойца».

Делегация Патриотического фронта Лаоса. Сентябрь 1968 г.



Crystal smoker's set

From the Delegation of the Cambodia-Korea Friendship Association (November 1970)

Хрусталь «Курительные принадлежности».

Делегация Общества камбоджско-корейской дружбы. Ноябрь 1970 г.



Crystal and glass flower vases

From Antonin Zapotocski, President of the CSR (April 1954)

Хрустальная и стеклянная вазы.

Президент ЧСР Антонин Запотоцкий. Апрель 1954 г.



Gifts to Kim Il Sung

Подарки Ким Ир Сену

The Juche idea of President Kim Il Sung is so great that it moves the world, so it is not too much to say that you have the whole world.

Sukarno (April 1965)

«Идеи чучхе Президента Ким Ир Сена так велики, чтобы вести за собой весь мир. Значит, он обладает всем миром»

Сукарно. Апрель 1965 г.



A silver tea service and silver flower vase

From President Sukarno of the Republic of Indonesia (April 1965)

Серебряный чайный сервиз и серебряная ваза.

Президент Республики Индонезия
Сукарно. Апрель 1965 г.



Treasure chest

From the Delegation of the Gambia-Korea Friendship Association (September 1968)

Ларец.

Делегация Общества гамбийско-корейской дружбы.
Сентябрь 1968 г.



Shellwork Table Lamp

From the President of the Mauritius-Korea Friendship Association (August 1970)

Настольная лампа из раковины.

Председатель Общества маврикийско-корейской дружбы. Август 1970 г.



Hornwork Table Lamp

From the Members of the Revolutionary Movement of Congo (Kin) (May 1970)

Настольная лампа из воловьего рога.

Члены Народного движения революции Конго (Кин).
Май 1970 г.



Cars from the chairmen of the Council of Ministers of the USSR

J. V. Stalin (October 1950)
G. M. Malenkov (September 1953)
N. A. Bulganin (June 1955)

Легковые машины.

Председатели Совета Министров СССР:
И. В. Сталин. Октябрь 1950 г.
Г. М. Маленков. Сентябрь 1953 г.
Н. А. Булганин. Июнь 1955 г.



Silver sword for the honour guards

From Gamal Abdel Nasser, President of the United Arab Republic (May 1969)

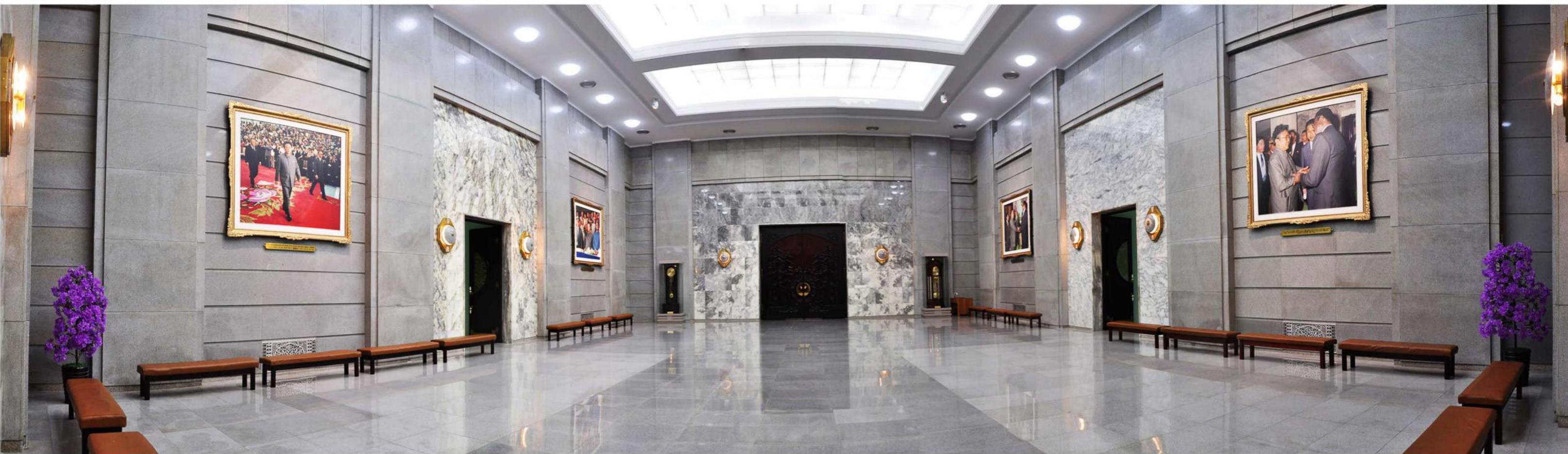
Серебряная сабля для почетного караула.

Президент Объединенной Арабской Республики
Гамаль Абдель Насер. Май 1969 г.



Gifts to Kim Jong II

Подарки Ким Чен Иру



Introduction hall and foyer

Холл приемного зала и коридор.



Gifts to Kim Jong II

Подарки Ким Чен Иру

Introduction Hall
Приемный зал.





Gifts to Kim Jong II

Подарки Ким Чен Иру



Woodwork Lion

From the Delegation of the Malian People's Democratic Union (October 1980)

Резьба по дереву «Лев». Делегация Народно-демократического союза Мали. Октябрь 1980 г.



Jade incense jar

From the United China Trading Co. Ltd., Hong Kong (February 1981)

Курильница из нефрита. Китайская торговая компания в Гонконге. Февраль 1981 г.



Gold-plated coffee service

From the Managing Director of the Shahnoor Tanneries Mill, Lahore, Pakistan (February 1982)

Позолоченный кофейный сервис.
Директор кожевенного завода «Shahnoor» в Лахоре Пакистана. Февраль 1982 г.



Drinking horn

From the Secretary-General of the Norway-Korea Friendship Association and his wife (September 1983)

Рюмка из воловьего рога.

Генеральный секретарь
Общества норвежско-корейской дружбы и его супруга. Сентябрь 1983 г.



Gifts to Kim Jong II

Подарки Ким Чен Иру



Ceramic vase
From the Deen Company, Hong Kong
(February 1987)

Керамическая ваза.
Гонконгская компания «Deen».
Февраль 1987 г.

Gem vase with floral decoration
From the Members of the Standing Committee of the Political Bureau of the CC of the CPC (July 1986)

Ваза из нефрита.
Члены Постоянного комитета Политбюро ЦК КПК. Июль 1986 г.



Shellwork Dodo
From the League of Socialist Working Youth of Mauritius (October 1981)

Декоративное изделие из раковины «Додо».
Союз социалистической трудовой молодежи Маврикия. Октябрь 1981 г.

Gold-plated cups
From the Manager of the Progressive Bookshop, Nepal (February 1983)

Позолоченные бокалы.
Директор Дома прогрессивных книг в Непале. Февраль 1983 г.

Crystalwork Rose
From the Vice-Chancellor of Innsbruck University, Austria, and his wife (July 1984)

Хрусталь «Роза».
Заместитель ректора Инсбрукского университета в Австрии и его супруга. Июль 1984 г.



Crystal vase
From the Party and Government Delegation of the Polish People's Republic (September 1983)

Хрустальная ваза.
Партийно-правительственная делегация Польской Народной Республики.
Сентябрь 1983 г.

Celadon tea service
From the Delegation of the French Association for the Study of Korea (June 1988)

Фарфоровый чайный сервиз.
Делегация Французской ассоциации по изучению Кореи.
Июнь 1988 г.





Gifts to Kim Jong II

Подарки Ким Чен Иру



Wooden flower vase

From President Maumoon Abdul Gayoom of the Republic of Maldives and his wife (August 1983)

Ваза из дерева.

Президент Мальдивской Республики Момун Абдул Гайюм и его супруга. Август 1983 г.



Silverwork Best Wishes for Long Life

From the Welcome Trading Co. Pte. Ltd., Singapore (April 1988)

Серебро «Пожелание крепкого здоровья». Сингапурская частная торговая компания «Welcome». Апрель 1988 г.

Silverwork Warrior on Camelback

From Seyni Kountche, president of the Supreme Military Council and head of state of the Republic of Niger (September 1986)

Серебро «Воин на верблюде».

Председатель Высшего военного совета, глава государства Республики Нигер Сейни Кунче. Сентябрь 1986 г.

Gold table clock and wristwatch

From the Delegation of the Geneva Club, Switzerland (April 1989)

Золотые настольные часы и золотые ручные часы.

Делегация Женевского

клуба в Швейцарии.

Апрель 1989 г.



Gold Dagger

From the Deputy Minister of National Defence and Secretary of the Supreme Political Council of the Romanian Army of the Socialist Republic of Romania (May 1986)

Золотой кинжал.

Заместитель министра национальной обороны и секретарь Высшего политического совета румынской армии Социалистической Республики Румыния. Май 1986 г.



Goldwork Dragons

From the Boxer & Ashfield Merchandise Ltd., Hong Kong (February 1987)

Золото «Драконы».

Гонконгская торговая компания «Boxer & Ashfield». Февраль 1987 г.



Silver Coin of Ancient Greece

From the Ex-Mayor of Alimos City, Secretary-general of the Writers' Union of Greece and his Party (August 1988)

Древнегреческая серебряная монета.

Экс-мэр г. Алимоса Греческой Республики, генеральный секретарь Союза писателей Греции и сопровождавшие его лица. Август 1988 г.





Gifts to Kim Jong Un Подарки Ким Чен Ыну



Large gemwork Great Wealth

From the Chairman of the Dandong China-Korea Border Trading Department, China and the Chairman of the Taisheng Group Pte. Ltd., Singapore (October 2010)



Крупное декоративное изделие из нефрита «Богатства всего мира».

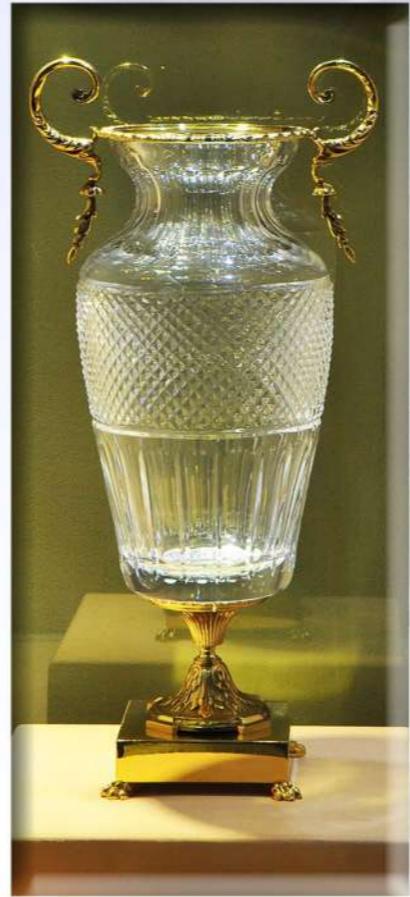
Председатель Даньдунского департамента по развитию приграничной торговли между Китаем и Кореей и председатель сингапурской частной компании «Taisheng». Октябрь 2010 г.



Qingtian Stone Sculpture Plain Sailing

From the State Councilor and Minister of Public Security of the People's Republic of China (February 2011)

Резьба по камню «Все будет гладко». Член Госсовета и министр общественной безопасности КНР. Февраль 2011 г.



Crystal vase
From the Fassad Co. Ltd., in Vladivostok City of Russia (January 2011)

Хрустальная ваза. ООО «Фасад» в г. Владивостоке России. Январь 2011 г.

Gold- and silver-plated work Camel

From the General Manager (Indian) of the United Operational General Trading Company, Kuwait (December 2010)

Позолоченное и посеребренное изделие «Верблюд».

Гендиректор (индиец) кувейтской торговой компании. Декабрь 2010 г.

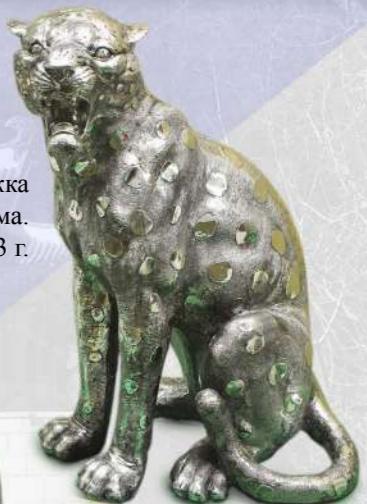


Silver-plated work Leopard

From the Chairman of the South African Group for the Study of Kimilsung-Kimjongilism (September 2013)

Посеребренное изделие «Леопард». Председатель южноафриканского кружка по изучению кимирсенизма-кимченизизма.

Сентябрь 2013 г.



Celadon vase

From Chai Long, great-grandson of Chai Shirong related to the Anti-Japanese Revolutionary Struggle (December 2010)



Фарфоровая ваза.

Правнук Чай Шижуна (китайца, причастного к антияпонской революционной борьбе). Декабрь 2010 г.

Gold-plated work Unfolding a Grand Plan
From Zhou Haiqiao, granddaughter of Zhou Baozhong related to the Anti-Japanese Revolutionary Struggle (March 2010)

Позолоченное изделие «Великий замысел». Внучка Чжоу Баочжуна (китайца, причастного к антияпонской революционной борьбе). Март 2010 г.





Gifts to Kim Jong Un Подарки Ким Чен Ыну

Bottle with five-dragon decorations
From the General Manager of the Hongta
Shenyang Industrial Co. Ltd., Hong Kong,
China (May 2011)

Керамика «Бутылка с пятью драконами».



From the Buddhist High Priest of the Saifukuji in Koyasan, Kagoshima Prefecture, Japan (April 2012)

Статуэтка Будды из дерева.
Буддийский верховный жрец из Сайфукудзи в
Коясане префектуры Кагосима Японии.
Апрель 2012 г.



Crystal work Hawk
From the President of the Al
Othman Group GTC. W. L. L.
Kuwait (December 2011)

Хрусталь «Сокол». Президент кувейтской торго-во-подрядной компании «Al Othman». Декабрь 2011 г.



Goldwork *Best Wishes*

From the General Manager (Jordanian) of the Ramco Trading and Contracting Co. W. L. L. Qatar (September 2012)

Золото «Пожелание». Гендиректор (иорданец) катарской торгово-подрядной компании «Ramco». Сентябрь 2012



Plastic work Hawk

Пластмасса «Сокол».
Директор по строительству (египтянин) го-
сударственной торговой компании «Bayan»
в Кувейте. Январь 2014 г.



Glass bottle and glasses on metal plate
From the General Manager of the Nijegorodskaya
Stroitelinaya Kompaniya Co. Ltd., Russia (February
2012)

Стеклянная ваза и стаканы с металлическим подносом.
Гендиректор ООО «Нижегородская строительная компания» России. Февраль 2012 г.



• 26



**Gifts to Kim Jong Un
Подарки Ким Чен Ыну**



Craftwork The Helm of Juche
From the Yingkou Sanhua Group in Liaoning Province, China (December 2012)
Руль «Чучхе».
Компания «Yingkou Sanhua» в провинции Ляонин Китая. Декабрь 2012 г.



Glass vase
From the Managing Director in charge of Production of Construction Material of the Moy Dom Co. Ltd., Russia
(January 2013)

Стеклянная ваза.
Директор по производству стройматериалов ООО «Мой дом» России. Январь 2013 г.

Marblework Sailboat
From the Senator of the National Assembly of the Federal Republic of Nigeria
(September 2014)

Мрамор «Парусник».
Член сената Федеративной Республики Нигерия.
Сентябрь 2014 г.

Glass vase
From the Managing Director in charge of Production of Construction Material of the Moy Dom Co. Ltd., Russia
(January 2013)

Стеклянная ваза.
Директор по производству стройматериалов ООО «Мой дом» России. Январь 2013 г.

Golden Image of Buddha
From the Family of Ex-Chairman of the State Peace and Development Council of Myanmar (July 2013)

Золотая статуэтка Будды.
Семья экс-председателя Государственного совета по мирному развитию Союза Мьянма. Июль 2013 г.



Gold-plated work Dragon
From the Family of Wang Minggui, relative to the Anti-Japanese Revolutionary Struggle in China (April 2012)
Позолоченное изделие «Дракон».
Семья Ван Мингюя (китайца, причастного к анти-японской революционной борьбе). Апрель 2012 г.





Gifts to Kim Jong Un Подарки Ким Чен Ыну



Crystal vase
From the General Manager (Egyptian) of the Arab Contractors Company, Kuwait (January 2013)

Хрустальная ваза.
Гендиректор (египтянин) кувейтской подрядной компании «Arab». Январь 2013 г.



Ceramic vase
From the Delegation of the Public Security Bureau of Jilin City, Jilin Province of the PRC (September 2013)

Керамическая ваза.
Делегация Управления общественной безопасности г. Гирина провинции Гирин КНР.
Сентябрь 2013 г.



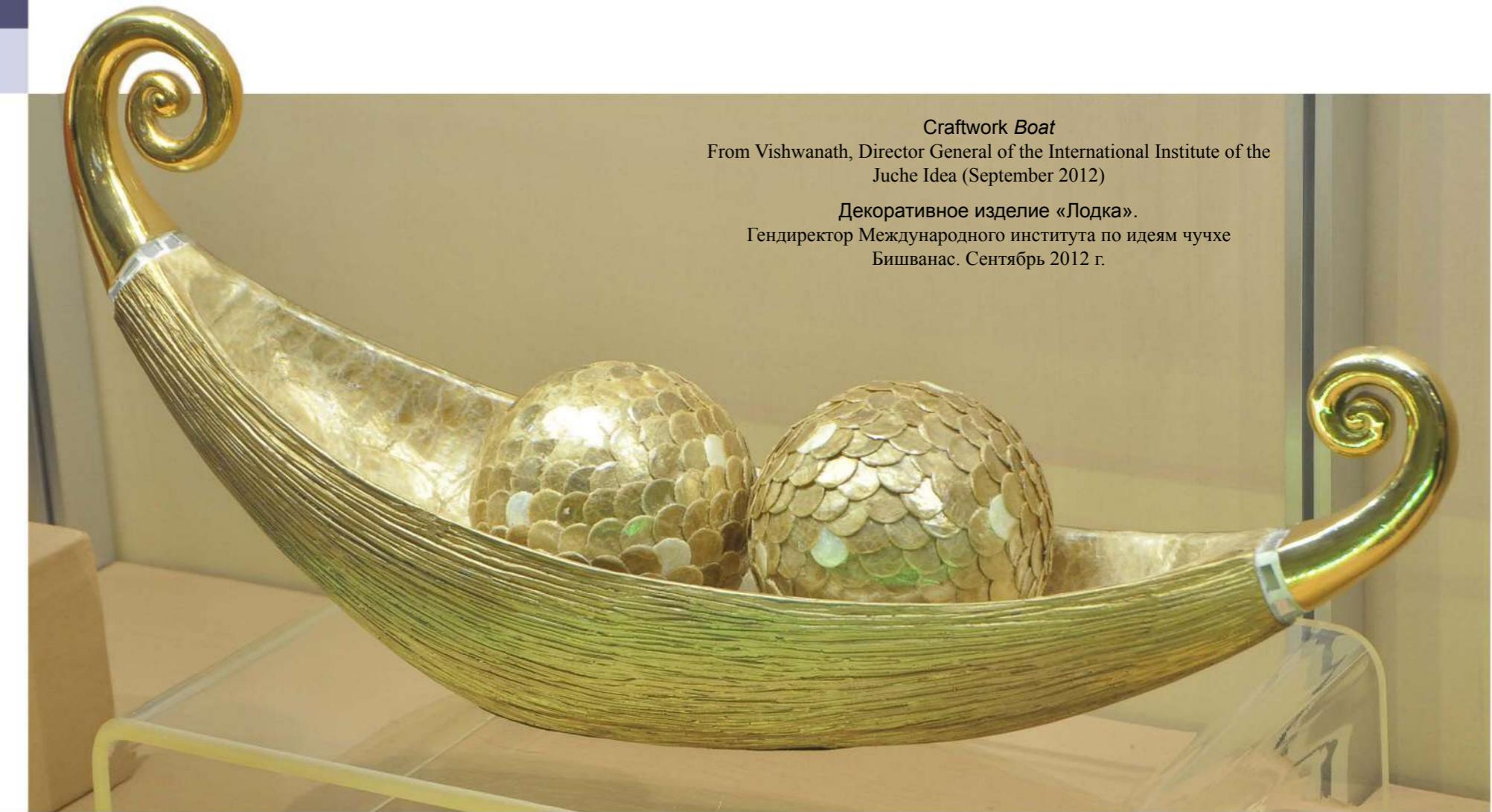
Ivory work Three Mammoths
From the General Manager of the "S. B. K. Group" Co. Ltd., Russia (January 2014)

Слоновая кость «Три мамонта».
Гендиректор ООО «С.Б.К. ГРУПП» России. Январь 2014 г.



Crystal vase
From the Ali Alghanim and Sons Group of Companies, Kuwait (January 2014)

Хрустальная ваза.
Кувейтская компания «Ali Alghanim and Sons».
Январь 2014 г.



Craftwork Boat
From Vishwanath, Director General of the International Institute of the Juche Idea (September 2012)

Декоративное изделие «Лодка».
Гендиректор Международного института по идеям чучхе
Бишванас. Сентябрь 2012 г.



Bronze Image of Buddha
From the Delegation of the Study Forum for Self-Reliance of Nepal (April 2014)

Бронзовая статуэтка Будды.
Делегация Непальского общества по изучению духа опоры на собственные силы.
Апрель 2014 г.



Metal samovar set
From the Deputy Minister of Defence and Chairman of the Aerospace Industries Organization of the Islamic Republic of Iran (October 2013)

Металлический самоварный сервис.
Заместитель министра обороны и председатель комплекса авиакосмической промышленности Исламской Республики Иран. Октябрь 2013 г.



Gifts to Kim Jong Un
Подарки Ким Чен Ыну



Conference table and chairs
From the President of the Kunming Xinzhi Group Co. Ltd., Yunnan Province, China (January 2015)

Стол для переговоров со стульями.

Президент корпорации «Kunming Xinzhi» в провинции Юньнань Китая. Январь 2015 г.



Amber work *Landscape*

From the Legislative Assembly of the Amur Region of the Russian Federation (November 2012)

Янтарь «Природа».

Законодательное собрание Амурской области РФ. Ноябрь 2012 г.



Ivorywork *Yakutians Dwelling in the Cave*
From the Managing Director of the Polys Zdoroviya Co. Ltd., Russia (January 2014)

Слоновая кость «Пещерная жизнь якутских поселенцев». Директор ООО «Полюс Здоровья» России. Январь 2014 г.



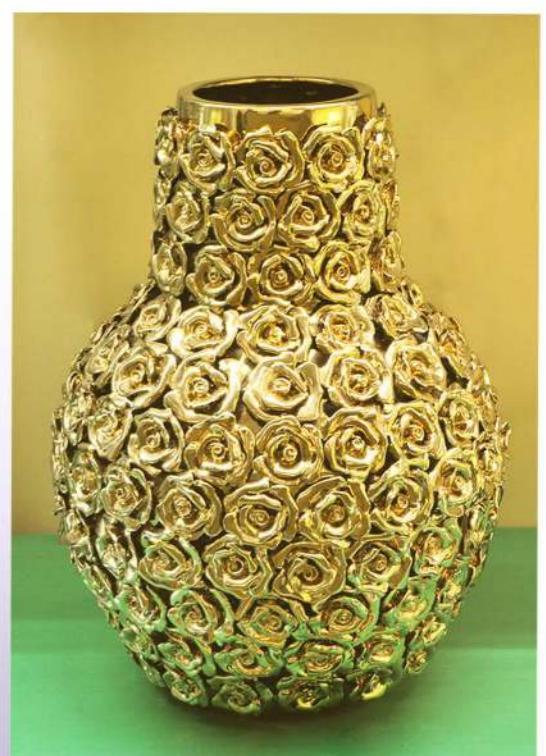
Ceramic vase
From the Delegation of the Study Forum of Self-reliance of Pakistan (April 2014)

Керамическая ваза.
Делегация Пакистанского общества по изучению духа опоры на собственные силы. Апрель 2014 г.



Gold-plated ceramic vase
From the General Manager of the "Stroytel-43" Co. Ltd., Russia (January 2014)

Позолоченная керамическая ваза.
Гендиректор ЗАО «Строитель-43» России. Январь 2014 г.



Glass aiguiere
From the Chairman of the World Archery Federation (April 2014)

Стеклянный чайник.
Президент Международной федерации стрельбы из лука. Апрель 2014 г.



**Gifts to Kim Jong Suk
Подарки Ким Чен Сук**



Ceramic tea service
From the Jilin Province Friendship Import and Export Co. Ltd., China
(February 2008)

Керамический чайный сервиз.
Компания по экспорту и импорту «Friendship» в провинции Гирин
Китая. Февраль 2008 г.

Ceramic pot From the Swiss-Korea Committee (December 2007)

Керамический кувшин. Швейцарско-корейский комитет. Декабрь 2007 г.



Glass pot
From the Swiss Committee for
Supporting the Independent and Peaceful
Reunification of Korea (April 2007)

Стекло.
Швейцарский комитет в поддержку
самостоятельного и мирного объедине-
ния Кореи. Апрель 2007 г.



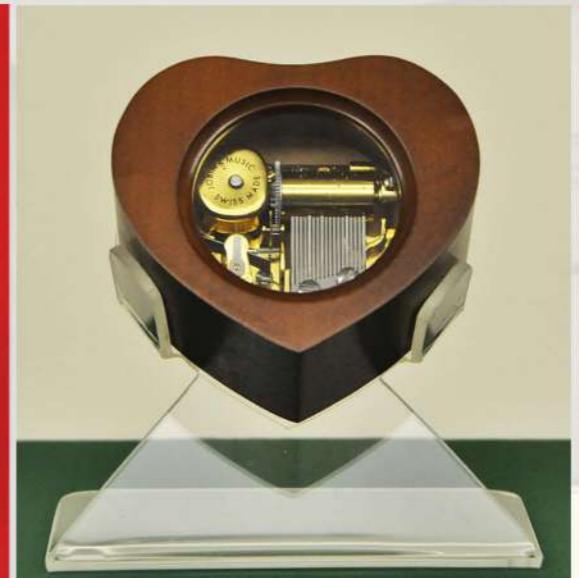
Ceramic vessel
From the Swiss Preparatory Committee for the
Celebration of the Centenary of Birth of
Kim Jong Suk (December 2017)

Керамический сосуд.
Швейцарский подготовительный комитет по
празднованию 100-й годовщины Ким Чен Сук.
Декабрь 2017 г.



Ceramic bell
From the Swiss-Korea Committee
(August 2009)

Керамика «Колокол».
Швейцарско-корейский комитет.
Август 2009 г.



Musical box
From the Swiss Committee for Supporting
the Independent and Peaceful Reunification
of Korea (September 2006)

Музыкальный механический аппарат.
Швейцарский комитет в поддержку само-
стоятельного и мирного объединения
Кореи. Сентябрь 2006 г.



Tin aiguiere
From the Friendship Visiting Group
of the Swiss-Korea Committee
(October 2010)

Оловянный чайник.
Дружественно-экскурсионная
группа Швейцарско-корейского
комитета. Октябрь 2010 г.

Traveller's watch Mondaine
From the Swiss-Korea Committee (September 2008)

Часы для путешественника «Mondaine».
Швейцарско-корейский комитет. Сентябрь 2008 г.





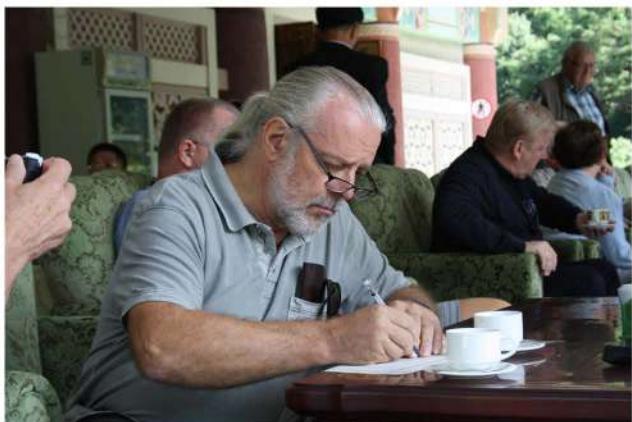
Edited by Kim Kuk Chol
Written by O Hae Yon
Photographed by Song Tae Hyok, Kong Yu Il,
Kim Song Chol

Редактор: Ким Гук Чхор
Текст: О Хэ Ён
Фото: Сон Да Хёк, Кон Ю Ир, Ким Сон Чхор

International Friendship Exhibition House (1) Выставка дружбы между народами (1)

Published by the Foreign Languages Publishing House
Printed by the Printing Plant of the Foreign Languages
Publishing House
Issued in May Juche 108 (2019)

Издательство литературы на иностранных языках
Полиграфический комбинат при Издательстве
литературы на иностранных языках
Май 108 года чучхе (2019)



Foreign Languages Publishing House, DPRK
Juche 108 (2019)

КНДР • Издательство литературы
на иностранных языках
108 год чучхе (2019)

